

Quattro lezioni di **ALESSANDRO DE FRANCESCO**
([LANGUAGE ART STUDIO](#))

presenta Luciano Pellegrini (Lingua, linguistica e traduzione francese)
11, 12, 13 e 18 maggio 2021
su piattaforma Microsoft Teams ([link](#))

1 CFU (frequenza e relazione finale)

*La poesia è una traduzione del tutto.
Sulla traduzione come multidimensionalità*

Martedì 11 maggio, ore 11

Traduzione e auto-traduzione

Dopo un'introduzione teorica, l'autore esplorerà alcuni aspetti dell'esperienza di auto-traduzione assistita in francese e in inglese della sua poesia, in particolare del libro ((, in italiano presso Arcipelago Itaca nel 2020 e in fase di pubblicazione in edizione trilingue inglese-italiano-francese presso Uitgeverij (punctum books). In questa ultima raccolta trilingue di poesia epistemologica, vengono sollevati alcuni aspetti traduttologici che travalicano l'opera stessa.

Mercoledì 12 maggio, ore 9

Poesia espansa

La traduzione in poesia, per A. De Francesco, non è solo quella da e verso altre lingue, ma anche dal libro verso dispositivi installativi, performativi e multimediali, caratterizzati da elaborazioni immersive della voce leggente e/o del testo scritto. L'autore si concentrerà su questo aspetto a partire da alcuni concetti che ha proposto negli anni, quali "text-enhancing devices" e "reading environment", e da alcune opere in particolare, tra cui *Expanded Poetry* per coro leggente ed ambienti in realtà virtuale e mista, presentata a Basilea quest'anno.

Giovedì 13 maggio, ore 11

Esperienze di traduzione dal Seicento ad oggi

L'autore presenterà alcune esperienze di traduzione dell'opera di poeti francofoni e anglofoni dal Seicento (Margaret Cavendish, Jean de Sponde, Thomas Traherne) ad oggi (Jean Daive, Forrest Gander, Jean-Marie Gleize, Cole Swensen) al fine soprattutto di proporre un panorama teorico della traduzione di poesia a partire dalla pratica.

Martedì 18 maggio, ore 11

Laboratorio di traduzione poetica

Questa ultima sessione sarà configurata come un laboratorio di traduzione, con poesie selezionate da *Narration d'équilibre – W* dell'autore francese Jean Daive e dal libro *Gravesend* dell'autrice statunitense Cole Swensen. Le studentesse e gli studenti saranno invitati a lavorare sui testi, e le traduzioni saranno infine discusse collettivamente.

